

ABSTRACT

Lianti, Nur. Student Registered Number. 17203153100. 2019. *Idiomatic Expression Used in Harry Potter and the Goblet of Fire*. Sarjana Thesis. English Education Department. Faculty of Tarbiyah and Teacher Training. State Islamic Institute (IAIN) of Tulungagung. Advisor: Dr. Erna Iftanti, S.S, M.Pd.

Keywords: Idiom, idiomatic expression.

Exchanging idea, message, and thought are the activities of communication. However, expressing an idea, assumption, or message and understanding it either in written or spoken is not easy, especially for EFL students. Hence, before they are able to understand the idea, they have to understand how to translate the words of the idea. But sometimes, EFL students gets difficult when they are translating the messages or ideas. Especially when they found some words or phrases that cannot be translated by individual words. This kind of sentence or expression which cannot be translated individually is called idiomatic expressions. In any case, idiomatic expressions are very important to be learned by EFL students.

The formulation of research problems are: 1) what are the types of idiomatic expression used in ‘Harry Potter and the Goblet of Fire’ by J.K. Rowling? 2) what are the meanings of the idiomatic expressions used ‘Harry Potter and the Goblet of Fire’ by J.K. Rowling? 3) what are the classifications of idiomatic expression used ‘Harry Potter and the Goblet of Fire’ by J.K. Rowling based on its analyzability?. The purposes of this study are: 1) to classify the types of idiomatic expression used in ‘Harry Potter and the Goblet of Fire’ by J.K. Rowling, 2) to find out the meaning of the idiomatic expressions used in ‘Harry Potter and the Goblet of Fire’ by J.K. Rowling, 3) to find out the classifications of idiomatic expression used in ‘Harry Potter and the Goblet of Fire’ by J.K. Rowling based on its analyzability.

In this research, the design of the research is library research that applies the content analysis method with qualitative approach. The data of this research is in the form of phrases and sentences which contains idiomatic expressions. The data source of this study is taken from 755 pages of Harry Potter and the Goblet of Fire novel of J.K. Rowling. To support the analysis, the writer uses some dictionaries of idioms and other related references. The writer also uses some theories related to idiomatic expression and its definition. To find the words or phrases of idiom, the writer selects idiomatic expression from the novel. Then, the writer analyzes the data through the perspective of types of idiom, classifications of idioms and the interpretation of idioms.

As a result of the analysis, there are 73 kinds of idiom in the novel. All of the idioms are sought the type of idiom, the meaning of the idiom and the classifications of the idiom. There are eight types of idiomatic expression which are analyzed in the novel, they are simile, proverb, euphemism, binomial, trinomial, cliché, fixed statement, and other languages. But, in this research, the researcher only found six types of it, they are; 2 idiomatic expressions of simile, 6 idiomatic expressions of binomial, 0 idiomatic expression of trinomial, 1 idiomatic expression of proverb, 17 idiomatic expressions of euphemism, 42 idiomatic expressions of cliché, 5 idiomatic expressions of fixed statement, and 0 idiomatic expressions of other languages. And, in the classifications of the idiomatic expression, there are three classifications of analyzability found, those are analyzability opaque, analyzability transparent, quasi metaphorical. From 73 data of idiomatic expressions, the data are divided into three as follows; 33 analyzability opaque, 39 analyzability transparent, 1 quasi metaphorical.

ABSTRAK

Lianti, Nur. Nomer Induk Mahasiswa. 17203153100. 2019. *Idiomatic Expression Used in Harry Potter and the Goblet of Fire*. Skripsi. Institut Agama Islam Negeri (IAIN) of Tulungagung. Pembimbing: Dr. Erna Iftanti, S.S, M.Pd.

Kata Kunci: idiom, ekspresi idiomatik.

Bertukar pikiran, gagasan atau pesan adalah termasuk bentuk dari kegiatan berkomunikasi. Akan tetapi, hal tersebut tidaklah mudah, terlebih lagi untuk pelajar bahasa inggris sebagai bahasa asing. Hal tersebut dikarenakan, untuk memahami suatu gagasan mereka harus paham bagaimana cara menterjemahkan dengan benar. Terkadang, hal ini menjadi suatu masalah ketika pelajar menemukan kata-kata atau frasa yang tidak dapat dimaknai dengan menterjemahkan kata demi katanya. Kata-kata atau frasa yang tidak dapat diterjemahkan ini disebut juga dengan idiom. Dalam berbagai hal, mempelajari ekspresi idiomatik ini sangat penting dan berguna untuk pelajar bahasa inggris.

Formulasi rumusan masalah antara lain: 1) apa saja jenis ekspresi idiomatik yang digunakan dalam novel Harry Potter and the Goblet of Fire dari J.K.Rowling?, 2) apa saja arti dari ekspresi idiomatik yang digunakan dalam novel Harry Potter and the Goblet of Fire dari J.K.Rowling?, 3) apa klasifikasi dari ekspresi idiomatik yang digunakan dalam novel Harry Potter and the Goblet of Fire dari J.K.Rowling berdasarkan kemampuan untuk dianalisisnya? Tujuan dari penelitian ini adalah: 1) untuk mengklasifikasikan jenis-jenis ekspresi idiomatik yang digunakan dalam novel Harry Potter and the Goblet of Fire dari J.K.Rowling, 2) untuk menemukan arti dari ekspresi idiomatik yang digunakan dalam novel Harry Potter and the Goblet of Fire dari J.K.Rowling, 3) untuk menemukan klasifikasi dari ekspresi idiomatik yang digunakan dalam novel Harry Potter and the Goblet of Fire dari J.K.Rowling berdasarkan kemampuan untuk dianalisisnya.

Dalam penelitian ini, desain yang digunakan adalah penelitian perpustakaan yang menggunakan metode analisis konten dengan pendekatan kualitatif. Data dari penelitian ini berbentuk frasa – frasa dan kalimat-kalimat yang mengandung ekspresi-expresi idiomatik. Sumber data dari penelitian ini diambil dari novel Harry Potter and the Goblet of Fire dari J.K.Rowling dengan 755 halaman. Untuk mendukung analisis, penulis juga menggunakan beberapa kamus idiom sebagai acuan dan sumber-sumber lain yang terkait. Penulis juga menggunakan beberapa teori yang berhubungan dengan ekspresi idiomatik dan definisinya. Untuk menemukan kata atau frasa dari idiom, penulis menyeleksi ekspresi idiom dari

novel. Kemudian menganalisisnya berdasarkan tipe-tipe idiom, klasifikasi idiom, serta menginterpretasikan idiom.

Hasil dari penelitian menunjukkan bahwa ada 73 jenis ekspresi idiomatik. Kesluruhan dari idiom yang ditemukan dicari berdasarkan tipe-tipe idiom, pengertian dari idiom, dan klasifikasi dari idiom. Ada delapan tipe ekspresi idiomatik yang dianalisis dalam penelitian ini yakni, simili, pepatah, eufemisme, binomial, trinomial, klise, peryataan tetap, dan ekspresi idiomatik dalam bahasa lain. Akan tetapi, dalam penelitian yang dilakukan kali ini hanya ditemukan enam tipe dari delapan tipe tersebut, yaitu; 2 ekspresi idiomatik simili, 6 ekspresi idiomatik binomial, 0 ekspresi idiomatik trinomial, 1 ekspresi idiomatik pepatah, 17 ekspresi idiomatik eufemisme, 42 ekspresi idiomatik klise, 5 ekspresi idiomatik peryataan tetap, and 0 ekspresi idiomatik dari bahasa lain. Dan dari klasifikasi (Bahasa lain), ada tiga macam klasifikasi ekspresi idiomatik yang diklasifikasikan berdasarkan kemampuan untuk dianalisisnya, ada kemampuan untuk dianalisa tidak transparan, kemampuan untuk dianalisa transparan, kuasi metaforis. Dari 73 data ekspresi-ekspresi idiomatik, data dibedakan menjadi tiga yakni, 33 ekspresi idiomatik tidak transparan, 39 ekspresi idiomatik transparan, 1 ekspresi idiomatik kuasi metaforis.